Porównanie tłumaczeń Amosa 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który buduje w niebie swoje piętra,\* a swe sklepienie\*\* posadawia na ziemi, który zwołuje wody morza i rozlewa je po powierzchni ziemi – Jego imię (brzmi) JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On na niebie wznosi piętra swych budowli, swój nieboskłon osadza na ziemi, On zwołuje do siebie wody morza, zrasza nimi to, co żyje na lądach — Jego imię brzmi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zbudował w niebie swoje stopnie i ustanowił na ziemi swój zastęp; on przywołuje wody morskie i rozlewa je po powierzchni ziemi. JAHWE to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który na niebiesiech zbudował pałace swoje, a zastęp swój na ziemi uszykował; który może zawołać wody morskie, a wylać je na oblicze ziemi; Pan jest imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który buduje na niebie wysokie mieszkanie swoje, a snopek swój na ziemi zasadził, który przyzywa wód morskich i wylewa je na oblicze ziemie: JAHWE imię jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Pan] zbudował na niebiosach pałac wysoki, a sklepienie jego oparł o ziemię; zwołuje wody morskie i rozlewa je na powierzchni ziemi, Pan - oto imię Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Buduje w niebie swoją komnatę, a strop swój zakłada na ziemi; skrzykuje wody do morza i rozlewa je po powierzchni ziemi - Pan imię jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który zbudował w niebie swoje mieszkanie, a sklepienie oparł o ziemię, przyzywa wody morskie i rozlewa je na powierzchni ziemi − JAHWE jest Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zbudował swój tron na niebiosach, a jego sklepienie oparł o ziemię. Przywołuje wody morskie i rozlewa je po powierzchni ziemi. Nosi On imię PAN! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On w niebie zbudował stopnie [swego tronu] i oparł o ziemię swe sklepienie; On przywołuje wody morskie, żeby je rozlać po powierzchni ziemi. Jahwe jest Imię Jego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він будує до неба його піднесення, і основує його обіцянку на землі, Він прикликує воду моря і її виливає на лице землі. Господь Бог Вседержитель Йому імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On zbudował w niebiosach Swoje górne stopnie, a nad ziemią utwierdził Swoje stropy; On wzywa wody morza i rozlewa je na obliczu ziemi; Jego Imię to WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTen, który buduje w niebiosach swe schody, a swą budowlę nad ziemią, którą założył; ten, który przyzywa wody morza, aby je wylać na powierzchnię ziemi – jego imię JAHWEʼ. |

1. 1) <x>110 10:19-20</x>; <x>230 104:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sklepienie, אֲגֻּדָה (’aguda h), lub: zastęp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dodaje: Bóg Wszechmogący, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. [↑](#footnote-ref-4)